

YVAN GOLL

Greise

Euer nelkenfarbenes Fleisch
Das noch von mageren Vögeln zehrt
Und daran Feuer fängt

Singet langsamer ihr Greise
In dem verwandelten Wind
Und laßt die Sonne bröckeln
Zwischen den Fingern

Der blaugefiederte Schlaf
Hat Totenzähne
Und die Stimme des Kalks

YVAN GOLL

Old Men

Your carnation-white flesh
Lives off scrawny birds
And thereby catches fire

You old men, sing slower
In the shifting wind
And let the sun crumble
Between your fingers

The blue-feathered sleep
Has the teeth of death
And the voice of lime

translated from the German by Nan Watkins

YVAN GOLL

Rosentum

Mondrose
Die in Tierköpfen brennt
Hirnrose
Aus Schädeln geschält
O jähes Rosentum

Solang das Rad der Rose
Schwingt und schwingt
Die Mittagsroserei
In Äckern fiebert
Bohrt sich das Rosenaug
In meinen wachen Schlaf

Doch wehe wenn die Unrose
Aus den Metallen steigt
Und meine Rosenhand sich hebt
Gegen die Sonnenrose
Und die Sandrose welkt

O Rose Rose der Rosen
Die nur dem Rosenlosen loht

YVAN GOLL

Rosedom

Moon-rose
That burns in the heads of beasts
Brain-rose
Skinned from skulls
O hot-tempered rosedom

As long as the wheel of the rose
Turns and turns
The noonday rosary
Raves in fevered fields
And the rose-eye bores
Into my waking sleep

Yet woe if the Unrose
Ascends from the metals
And my rose-hand rises
Against the sun-rose
And the sand-rose withers

O rose rose of roses
That alone blazes for the roseless

translated from the German by Nan Watkins

Yvan Goll's poems from: *Yvan Goll. Die Lyrik in vier Bänden. Band II. Liebesgedichte 1917-1950*, hg. u. kommentiert v. Barbara Glauert-Hesse im Auftrag der Fondation Yvan et Claire Goll, Saint-Dié-des-Vosges. ©1996 Argon Verlag GmbH, Berlin, S. 314 + 320. Alle Rechte bei und vorbehalten durch Wallstein Verlag, Göttingen.